

Relación entre lenguaje y lectura en una sociedad creole hablante

Olive Forrester*

Relevancia del "Doctor Bird Readers" para el desarrollo del lenguaje y la lectura en estudiantes jamaquinos de 4º, 5º y 6º grados

Por jamaquino creole se conoce al hablante de creole con un sustrato inglés en la isla de Jamaica, paralelo al inglés reconocido oficialmente. Representa la mezcla de dos tipos sintácticos relacionados, uno inglés y otro, algún tipo de proto creole cuyo léxico es predominantemente inglés. La coexistencia de estas dos relaciones locales muy cercanas, la una sustentando todos los elementos de prestigio, la otra socialmente inaceptable, ha dado como resultado una interferencia mutua por lo que no sólo existen intrusiones del creole dentro del inglés sino que la situación opuesta (y localmente más deseable) también ocurre: los intentos de mejorar el propio discurso terminan introduciendo formas del inglés dentro del creole.

La interferencias en el nivel sintáctico pueden ser sistemáticas (por lo tanto, predecibles) o pueden ser individuales y esporádicas (por ende, impredecibles). Es probable, que un hablante dado, cambie del creole al inglés o a algo estrechamente aproximado al inglés o viceversa, dentro de una misma estructura, sin llegar a ser consciente de esta modificación. Sin embargo, la mayoría de los observadores del lenguaje en Jamaica han encontrado extrema dificultad en distinguir entre los diferentes estratos de la estructura del lenguaje. Realmente, las líneas de demarcación son muy difíciles de establecer. Los dialectólogos estructuralistas se encuentran continuamente con este mismo fenómeno. Y, tal vez sea más adecuado no pensar en estratos en los casos de que existan coestructuras entretejidas, pues, las líneas entre el creole jamaquino y el inglés, como notamos más arriba, no están tan claramente definidas como los lingüistas estructuralistas quisieran.

Esta situación lingüística tan fluida podría proveer material para un fructífero estudio sobre la variación lingüística y los principios que la subyacen, pero esto no se halla dentro de los objetivos de este trabajo. Más bien éste es un intento de describir algunos aspectos del sistema que yacen en el centro de esta coestructura, que es la sintaxis creole.

Los hablantes de creole jamaquino son en su mayoría descendientes de esclavos africanos que fueron traídos a la isla en los siglos XVII, XVIII y principios del siglo XIX. También hay indios, chinos y sirios, y otros que

* Olive Forrester es funcionaria del Ministerio de Educación de Jamaica, se desempeña en el Departamento de Curriculum en la Sección de Lenguaje y actuó como Coordinadora del programa aquí presentado.

llegaron a la isla más tarde, ya sea como peones para trabajar en los estados azucareros, ya sea como inmigrantes regulares.

Con el propósito de controlar y para tener algún tipo de reaseguro contra los complotos, las sediciones y las insurrecciones, los terratenientes dispersaron a los esclavos evitando que muchos hablantes de una misma lengua fueran colocados juntos. Aunque esto no determinó, eventualmente, ninguna acción de resistencia de los esclavos, creó dificultades para ellos. El resultado fue la pérdida de la "lengua madre" africana. Hoy, comparativamente, sólo existen unas pocas palabras y frases que demuestran el origen africano y su influencia. El doble uso de las palabras es, claramente, un ejemplo.

Kreng – Kreng Una canasta colgada sobre la fogata para abastecer y curar la carne salada sobre el pescado

mecke – mecke desaliñado

peche – peche desarreglado

A la luz de la fluida situación descrita más arriba, es difícil estimar el número exacto de hablantes de creole. Existe un núcleo consistente en los no escolarizados desde los niños de preescolar hasta los ancianos, con la concentración en cada límite de la escala, de habitantes de pueblos aislados de los centros de cultura; pero si consideramos el hecho de que todos los nativos jamaquinos comprenden (y cuando desean, hablan) alguna forma de creole, una estimación de más de un millón de hablantes no sería desmedida, aunque se podría sostener que para un gran número de estos profesionales, oficiales de servicio, maestros, predicadores, etc., una versión jamaquina de un inglés estándar y no el creole, es el lenguaje dominante.

La literatura realizada con la gramática del creole jamaquino es, hasta la fecha, muy limitada. Si descontamos lo ocasional, comentarios en diarios, relatos de los primeros visitantes de la isla, la primera gramática de algún valor fue "La etimología de la gramática jamaquina" (1868) de Thomas Russell, que buscó describir el habla de los nativos, tan precisamente como la observó, pues mientras compartía la opinión de que la gramática es el arte de hablar correctamente, no obstante, reconoció que el creole no es meramente una mezcla de gramática incorrecta sino que tiene un sistema apto de ser descrito.

Ninguna descripción científica de importancia se realizó hasta 1953, cuando la Doctora Bailey debatió los caracteres distintivos seleccionados de la gramática, en un estudio comparativo de los creoles. Robert LePage realizó una exposición puramente descriptiva en un artículo, en **Orbis**, 1957, basada en un corpus muy limitado y por lo tanto, aportó unos pocos elementos de la estructura del creole jamaquino que aún no habían sido esbozados en la tesis de 1953. La exposición de David De Camp es aún menos instructiva en su introducción a la segunda mitad de "Creole Jamaquino", aunque cabe señalar que él mismo reconoce esta deficiencia, remitiendo al lector, para información suplementaria, al artículo de LePage y al libro de la Doctora Bailey, entonces en preparación.

Un tratamiento más abarcativo es el de Frederic G. Cassidy que dedica un capítulo completo al habla jamaicana, mas como él no se hallaba interesado en extraer una subestructura creole de un dialecto y, considerando que debatió varios niveles estilísticos, al mismo tiempo, los resultados han sido asombrosamente buenos. No oculta el hecho de que su principal interés es el de mostrar cómo "el habla" jamaicana se desvía del inglés, así su estudio es fundamentalmente contrastivo más que descriptivo. Sin embargo, los elementos más importantes del creole jamaicano, no sólo son esbozados sino completamente descritos. También, como él se encuentra preocupado a lo largo del libro por ítemes léxicos, su gramática se concentra en las clases morfológicas y sus comportamientos en la construcción de la oración, las palabras funcionales (conjunciones, preposiciones y adverbios) y los patrones para la combinación. Esto es, por lo tanto, no un estudio estructural sino una exposición histórica de ítemes gramaticales seleccionados.

Todo esto nos introduce, ahora, dentro del punto de a qué llamamos en Jamaica "buen" inglés o "mal" inglés.

Para considerar como correcto o incorrecto un ejemplo de uso de inglés, se presupone, implícitamente un estándar objetivo con el cual el uso del lenguaje puede ser comparado para verificar su corrección.

Este supuesto implícito no es tan inocente como parece, en realidad si se aceptara esto como valor propio, entonces, en algún momento, surgirían las dificultades acerca de cuál inglés es estándar y correcto. Además el concepto de una variedad de lenguaje como especie estándar involucraría, fatalmente, a una comunidad de lenguajes en una lucha por determinar cuál de esas variedades es la versión correcta. También debería ser obvio que el criterio de elevar una variedad a una plataforma de corrección y el establecer a ésta como una referencia estándar sería arbitrario, de alguna manera. Además, un acto así perpetraría una colonización lingüística (como un ramal de una colonización más amplia y así negaría el concepto del lenguaje como totalidad). Los medios de la comunicación en el uso social son acordados sobre símbolos verbales arbitrarios.

1. El concepto de lenguaje
 - a. un medio de comunicación
 - b. limitado a un grupo social
 1. comprensión mutua
 2. símbolos particulares arbitrarios
 3. sirve a las necesidades de este grupo social
 - c. por lo tanto reservado para ese grupo social
 1. las necesidades son diferentes en cada comunidad lingüística
2. Concepto de comunidad lingüística
 - a. vastas áreas geográficas y varios grupos étnicos hablantes de la misma lengua básica: el inglés hablado por Norteamérica, Jamaica, U.K.
 - b. cada grupo de la comunidad (puede o no ser étnico, usualmente geográfico) tiene varios subtipos o variedades de lenguaje
 - c. cada subtipo de lenguaje sirve a las necesidades del grupo social particular
 1. esto es lo que determina su validez como variedad de lenguaje

2. que su léxico sea ampliamente el mismo
3. pero que ciertas palabras y usos le estén reservados.

Teniendo en cuenta esto, vamos a examinar algunas estructuras del creole jamaicano.

Algunas estructuras del creole jamaicano

Uso de la marca plural

Para pluralizar sustantivos "dem" se utiliza en la oración.

The boy is here, el sustantivo singular es "boy".

El plural de esta oración se lee: *The boy "dem" is here*: el sustantivo plural es "boy dem". Nótese que no hay cambio en el verbo.

Uso de la tercera persona del singular.

Tiempo Presente

The sun "shines" brightly. Inglés estándar.

The sun "shine" bright. Creole jamaicano, no hay cambio o uso de tercera persona del singular. Forma del inglés estándar.

Marca "a" después del verbo en el Tiempo Continuo

The sun "Is shining" brightly. Inglés estándar.

The sun "a shine" bright. Creole jamaicano.

Pronombre personal singular *yu', you*.

El pronombre personal singular "*you*", la forma plural "*unoo*", "*or*".

Todo esto ha sido un esfuerzo para conseguir que el material de lectura se halle más vinculado al lenguaje de los alumnos. Se creía que no sólo había que mejorar su lectura sino que se esperaba que las narraciones tuvieran un efecto positivo en su autoconcepto. La historia revelará las actitudes negativas hacia el creole y hacia el creole jamaicano.

John E. Reinecke en su artículo "Jergas comerciales y dialectos creoles como lenguajes marginales" expresa la idea que prevalece en relación con las jergas y los lenguajes creoles. Expresa que aquellos que conocen los lenguajes de los cuales derivan, los desprecian como si estuvieran debajo del nivel no sólo de los lenguajes comunes y estándar sino también de las varias jergas y dialectos de clase (estos también menospreciados), lo cual ha hecho que, al menos, compartan la estructura lingüística de los dialectos estándar aceptados. Estos lenguajes marginales son descartados no sólo como malas "gramáticas o dialectos" sino como no lenguajes. La doctora Beryl Loftman Bailey, una jamaicana, investigó el lenguaje jamaicano y demostró en su libro cuán bien establecidas se hallaban las estructuras. Ella ayudó a establecer el creole jamaicano como un lenguaje con su propia gramática. Los lectores y hablantes del creole, en un esfuerzo por ayudar a los estudiantes que hablan creole jamaicano aprendieron a leer más eficientemente tomando

sus pautas de habla. A partir de aquí se desarrolló una estrategia para el desarrollo de los lectores llamada "Doctor Bird Readers", para los grados 4º, 5º y 6º de la escuela primaria. Este programa fue desarrollado en conjunto por el gobierno de Jamaica, y la Organización de Estados Americanos a través del Proyecto de Lectura para preescolar y primaria.

El trabajo fue una donación de Unesco.

Los criterios para el programa fueron:

1. Las narraciones serían en su mayoría, acerca de tópicos locales y culturales.
2. Estas se escribirían en inglés jamaiquino estándar, teniendo en cuenta las estructuras creoles.
3. Las ilustraciones serían culturalmente apropiadas para las narraciones.
4. Serían producidas localmente
 - a. escritas por escritores locales
 - b. ilustradas por artistas locales
 - c. impresas en Jamaica por un grupo de impresores locales.

Relaciones entre el lenguaje y la lectura

Algunas evidencias sobre la relación entre el lenguaje de los alumnos y la lectura han sido reveladas en muchos estudios no publicados, realizados en la Universidad de West Indies.

Los errores cometidos parecen haber sido causados por las pautas del habla de los alumnos, por ejemplo, muchos alumnos hablantes de creole a los que se les pedía leer "The river runs down the hill", usualmente leían "The river run down the hill". Como fue señalado previamente, la tercera persona del singular de los verbos no se utiliza en creole, como en la forma del inglés estándar.

Si uno cree que la lectura es una extensión de la experiencia y que la lectura es extensión del desarrollo del lenguaje, "los errores" en la decodificación y la clarificación pueden estar relacionados con el lenguaje del individuo y con los hábitos del habla.

Él está percibiendo que "las marcas" verbales visuales representan "las marcas" verbales orales. Por lo tanto, lee "run" en lugar de "runs", porque en sus patrones verbales dice "run". Esto se encuentra en la oración ya mencionada.

Serie "Doctor Bird Readers"

Proyecto de lectura realizado conjuntamente por OEA y el Ministerio de Educación, para la escuela primaria

La serie de lectura "Doctor Bird Readers", fue llevada a cabo para ayudar a solucionar las grandes dificultades que tienen los maestros de lectura que se interesan por los aspectos locales y culturales de los alumnos jamaiquinos. Las series emergieron en gran medida por la escasez de materiales de este tipo.

Los libros fueron escritos e ilustrados para proveer materiales de alto interés para todos los alumnos, tanto como para ayudar a motivar a los malos o renuentes lectores. Estas fueron las principales consideraciones en la gente que inició y dirigió las series.

La serie "Doctor Bird Readers", por lo tanto, tiene la estructura potencial para promover el desarrollo de los ejercicios de lectura.

Este programa es de nivel múltiple, codificado por color y destinado a todos los alumnos de la escuela primaria, para todos los estratos socioeconómicos y educacionales de la sociedad.

Para el desarrollo de la serie "Doctor Bird Redders" se consideró lo siguiente:

Los resultados de encuestas que indican las necesidades para un proyecto de lectura para la escuela primaria.

Los factores que contribuyen a las amplias diferencias en los niveles de lectura. La necesidad de continuar el trabajo comenzado por el **Taller de Materiales de Lenguaje**.

Síntesis de los factores que contribuyen a las grandes diferencias en los niveles de lectura

La consideración específica fue el tipo de formato del material para ser presentado primeramente en relación con las siguientes variables:

- la existencia de amplias diferencias en los niveles de lectura alcanzados y en la competencia de los alumnos de cada grado a lo largo del sistema escolar, en particular en los grados 4º, 5º y 6º de la escuela primaria.
- Las diferencias en tipos y grados de motivación que tienen los alumnos para aprender a leer.
- Las diferencias en las experiencias en la "lengua madre", con las cuales los estudiantes llegan a la escuela primaria. Los estudiantes pueden haber aprendido a hablar utilizando el lenguaje en varios puntos del continuum entre el creole y el inglés estándar.

Se ha reconocido, ahora, como muy evidente en el tercer grado, los resultados acumulados de tres años de una situación ineficaz de enseñanza / aprendizaje. Los alumnos emplean tiempo y energía evitando ser descubiertos como no lectores. Aprenden a hacer esto desarrollando tácticas tendientes a aparecer frente a los otros como si supieran leer.

Los materiales de trabajo de lenguaje de la Escuela de Educación, Universidad de West Indies, fueron desarrollados para los libros de lectura y guías para maestros de 1º, 2º y 3º grados del Ministerio de Educación. Estos materiales conocidos como series LMW fueron publicados por Heinemann Caribbean Ltd. y distribuidos al comenzar el año lectivo de 1978. De la observación y retroalimentación de los maestros de grado practicantes, los libros LMW están teniendo un impacto dinámico sobre los alumnos y podrían

desarrollar significativamente la potencialidad del aprendizaje de la lectura del 1° a 3° grados.

El Proyecto de lectura para la escuela primaria. La serie de lectura "Doctor Bird Readers"

La serie de lectura "Doctor Bird Readers", por lo tanto comenzó donde concluyó el **Taller de Materiales de Lenguaje**, y los escritores realizaron la construcción sobre el léxico utilizado en las series LMW. Por primera vez en la historia de Jamaica, el Ministerio de Educación ha comenzado a implementar un programa de Lenguaje y Lectura que proporcionaría a los maestros y a los alumnos de la escuela primaria la oportunidad de continuar un programa de lectura y materiales didácticos de 1° a 6° grados diseñado específicamente.

Entre los años 1978 y 1980 un paquete total de 34 programas desarrollados con materiales de instrucción, fue producido para los grados 4°, 5° y 6° de la escuela primaria, bajo el auspicio del Ministerio de Educación.

Este proyecto que produjo la serie de lectura "Doctor Bird Readers", es conocido como el Proyecto de Lectura para la Escuela Primaria y ha sido creado, conjuntamente por la Organización de Estados Americanos (OEA) y el Gobierno de Jamaica.

Organización del programa

Como en las lecturas LMW de 1°, 2° y 3° grados existe una divergencia con la enseñanza tradicional de la lectura, hay una serie de pequeños libros para cada grado, en lugar de un tipo para toda la clase.

Se escribieron un total de 11 libros para 4° grado, 12 para 5° y 11 para 6° grado. Los libros oscilan entre 16 y 64 páginas de extensión, con una o dos excepciones. El juego tiene un total de 79 historias. Estas narraciones escritas en inglés jamaicano estándar están preparadas evolutivamente. Tienen un estricto control de léxico, por lo tanto, las dificultades en el mismo crecen sólo gradualmente. La complejidad y la extensión de las oraciones, ambas, se incrementan con los grados.

Los cinco primeros libros de cada una de las tres cajas están escritos para niveles más bajos que aquellos indicados en las cajas. Por ejemplo, los primeros dos libros en la caja de 4° grado están escritos para un nivel de 2° grado y los otros tres para un nivel de 3° grado. Los seis libros restantes son del nivel de 4° grado.

Esto es así para establecer una relación con la realidad de la situación jamaicana en la cual muchos alumnos se encuentran leyendo por debajo del nivel de su grado, como ha sido indicado por los datos ya comentados.

Los escritores tuvieron la tarea de desarrollar narraciones empleando sólo aquellas palabras que fueron utilizadas en los LMW 1-2 para los primeros dos libros en el grado 4° y utilizando las palabras de LMW de 3° grado para desarrollar los otros tres libros. En los seis libros restantes de la caja de 4°

grado, las palabras nuevas se introdujeron gradualmente y se las repitió frecuentemente.

Generalmente no se introducen más de tres palabras nuevas por página. Las palabras nuevas se hallan indicadas en la parte interior de la tapa de atrás de los libros. Esta política ha sido repetida en las cajas de 5° y 6° grados en las cuales los cinco primeros libros están escritos en niveles más bajos que los indicados en las cajas. Los libros escritos para niveles de 2° y 3° grados tienen tapas amarillas y azules respectivamente. El código del color se mantiene a través de la totalidad de las cajas. Sólo el último libro en la caja de 6° grado tiene léxico no restringido. Este libro es una reimpresión de uno escrito por Everard Palmer, el conocido autor jamaicano de narraciones infantiles.

Cada caja contiene siete ejemplares de cada título. Por tener sólo siete ejemplares de cada uno se encuentra estimulado el trabajo en grupos pequeños y el docente tiene que planificar cuidadosamente su tiempo para garantizar el contacto con cada grupo. La importancia del trabajo en grupos pequeños no puede dejar de ser enfatizada. Algunas ventajas son que estimula la enseñanza grupal igualitaria tanto como que alivia al docente, para que pueda otorgar una atención individual a aquellos que más necesitan de esta clase de ayuda.